

جامعة الشهيد حمّة لخضر

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة العربية وآدابها

التصحيح النموذجي للامتحان الأول في مقياس : الترجمة السنة أولى ماستر أدب عربي حديث ومعاصر

السؤال الأول: إقرأ النص المصدر والنص الهدف قراءة متمنّنة ثم أكمل الجدول باستخراج مثال واحد عن كل تقنية مع الشرح؟ (07.5 نقاط)

النص المصدر:

ليلي: كيف يمكن للقلب أن يعرف الطريق وهو تائه بين الخوف والرغبة؟

عمر: القلوب لا تحتاج إلى خرائط، يا ليلي. يكفي أن نصغي إليها.

ليلي: ولكن العالم من حولنا لا يرحم.

عمر: لذلك يجب أن نكون شجعانا... فالحب لا ينمو إلا في أرض الحرية.

النص الهدف(المترجم):

Leila: How can the heart know the way when it is lost between fear and desire?

Omar: Hearts don't need maps, Leila. It is enough to listen to them.

Leila: But the world around us is unforgiving.

Omar: That is why we must be brave... for love grows only in the soil of freedom.

التقنية	المثال من النص المصدر	ترجمته من النص الهدف	الشرح
الاقتراض (Borrowing)	ليلي	Leila	نقل الكلمة مباشرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير بنائها الصوتي والمورفولوجي
النسخ (Calque)	أرض الحرية	the soil of freedom	نقل عبارة بطريقة حرفية
الترجمة الحرفية (Literal Translation)	القلوب لا تحتاج إلى خرائط	Hearts don't need maps	ترجمة جملة بكلمة
التحويل (Transposition)	لا يرحم.	unforgiving	ترجمة فعل باسم
التطويع (Modulation)	لا ينمو	Grows	نفي/ إيجاب

السؤال الثاني: هات تعريفاً دقيقاً للترجمة الأدبية (02 نقاط)

هي عملية تحويل النصوص الأدبية مثل الروايات والقصص وقصائد الشعر والنثر الإبداعي من اللغة الأصلية إلى لغات أخرى؛ لجعل الموروث الأدبي متاحاً لجمهور أوسع.

السؤال الثالث: انطلاقاً مما درست، اذكر خصائص الترجمة الأدبية مع الشرح ؟ (07.5 نقاط)

خصائص الترجمة الأدبية

1. إضافة لمسات إبداعية

الترجمة الأدبية ليست عبارة عن تحويل النص من لغة إلى أخرى بشكل حرفي، بل هي محاولة لإعادة إنتاج العمل الأدبي من جديد بلغة مختلفة وبشكل يحافظ على جمالياته وروحه التي اكتسبها من النص الأصلي.

2. الحفاظ على الأسلوب الأدبي للكاتب الأصلي

إضافة لمسة إبداعية للنص لا تعني تجاوز أسلوب الكاتب الأصلي، حيث ينبغي على المترجم أن يحافظ عليه لأقصى درجة ممكنة؛ لأنه في النهاية مالك النص بشكل كامل، وهذا الأمر يتطلب قدرًا كبيرًا من المرونة والمهارة لنقل التعبيرات والأساليب الأدبية بدقة.

3. الاهتمام بالثقافة والسياق المحيط بالنص

تتطلب الترجمة الأدبية فهماً عميقاً للثقافة والسياق الاجتماعي والتاريخي المحيط بالنص الأصلي، حيث يمكن أن تتأثر معاني الكلمات والعبارات بتلك العوامل وبالتالي تؤثر على ترجمتها بشكل دقيق.

4. التعبير عن المشاعر والعواطف

تتميز النصوص الأدبية بأنها مفعمة بالمشاعر والأحاسيس والتعبير الجمالية؛ لذا يجب على المترجم أن يكون قادرًا على إيصال المشاعر والعواطف والمعاني العميقة الموجودة في النص الأصلي أثناء ترجمته له.

5. الاهتمام بالتفاصيل الدقيقة

تحتوي النصوص الأدبية على الكثير من التفاصيل التي تؤثر في الحبكة الدرامية للنص، والتي يجب على المترجم أن ينتبه لها بدقة ويفهمها بوضوح؛ كي يتمكن من التعبير عنها في النص المترجم بشكل ينقل نفس التأثير الموجود بالنص الأصلي.

السؤال الرابع: باستعمال الترجمة الحرفية، ترجم إلى اللغة العربية الجمل الآتية؟ (03 نقاط)

✓ I left my spectacles on the table downstairs.

تركت نظّارتي فوق الطاولة في الطابق السفلي.

✓ As soon as he got up.

بمجرد أن نهضت

✓ New houses should be built in rural areas.

ينبغي بناء منازل جديدة في المناطق الريفية.